

МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД КОРНЕВЫМ СЛОВОМ

(Фрагмент из книги Е.Д.Авериной «Иностранный язык за 200 часов» стр.41-43)

(Корневое слово = базовое, абстрактное, центральное значение слова, т.е. например, слово train - не только поезд, но и вереница. Тогда, вереница и будет корневым словом, потому что поезд это вереница вагонов. Еще пример. Неделю (=7 дней) тоже можно назвать вереницей, т.е. вереницей дней от понедельника до пятницы. прим. KottCoos)

Описание методики работы над корневым словом займет несколько страниц, однако сама работа очень проста и увлекательна. Заполнение одной карточки отнимет у Вас поначалу не более 20 минут, а сколько нового и интересного успеете Вы узнать и запомнить за это время!

Чтобы убедиться в этом, прочтите приведенные ниже примеры на всех трех языках (здесь, только английский. прим. KottCoos). Так Вы сможете потренироваться в формировании сигнификата (см. с. 5-10). (Сигнификат – то, что описывает то или иное слово, т.е. почти то же самое, что и значение слова. прим. KottCoos)

Составим карточку на корневое слово «to break». Вдоль верхнего края карточки выпишем основные формы глагола: «break-broke-broken».

Отступив 2 см вниз, выпишем мелко в строчку значения из словаря: 1. ломать, разрушать; 2. нарушать (правила); 3. прерывать (сон); 4. разминивать (деньги); 5. сломать (волю); 6. побить рекорд; 7. объездить лошадь; 8. размыкать электрическую цепь.

Затем четко представим себе каждое из этих действий и найдем между ними общее. Опирайтесь при этом на самое конкретное значение слова. Опишем это общее на русском языке, занеся результат в раздел «описание сигнификата» над всеми значениями слова: «преодоление первородного состояния предмета, в том числе, нарушение целостности». Теперь становится понятным, почему одно и то же слово может обозначать «приучать» и «отучать». Приучать лошадь к поводьям — значит преодолеть ее первородное состояние и добиться нового. Отучить ребенка грызть ногти — означает то же самое.

Чтобы лучше запомнить новую звуковую последовательность в новом иностранном слове, а это окажется для Вас самым трудным, поищите в

родном языке слово с этим корнем. «Штрейкбрехер»! Он «разрушает» стачку. Занесите в правый верхний угол карточки: (ср. русск. штрейкбрехер). Правда, при заимствовании из языка в язык слова несколько меняют значения, например: «intelligent» — умный, «accurate» — точный. Однако труднее всего запомнить звуковой образ нового слова, а запомнить его значение взрослому человеку гораздо проще.

Далее проверьте результат своей работы на идиомах. Идиомы — это застывшие словосочетания. В них слово выступает в необычном для него значении, которого нет среди приведенных в словарной статье, но сигнификат остается тем же. Вот и проверьте, чувствуете ли Вы сигнификат в связи со словом, употребленным в идиоме.

«to break a butterfly (бабочка) on the wheel (жернов, колесо)». Буквально: «преодолеть целостность бабочки жерновом». Легко понять несоответствие столь огромной разрушительной силы размерам такого нежного существа, как бабочка, поэтому мы переводим: «стрелять из пушки по воробьям».

Теперь нужно подготовиться к употреблению этого корневого слова в речи. Откройте фразеологический словарь или разговорник и выпишите из него 2-3 речевых штампа со словом «to break»: “The silence was broken” - «Молчание было нарушено». Эти речевые штампы должны быть перспективными для Вас, должны Вам нравиться. Предложения, выписанные из разговорников, я назвала «ситуативным набором», поскольку выписывая их, Вы должны смоделировать для себя возможную ситуацию общения с иностранцем.

Эти два последние шага в работе имеют разную направленность. Знакомясь с идиомами, Вы формируете у себя чутье языка, навыки литературного перевода, делаете доступным себе чтение художественных произведений.

Составление набора речевых штампов готовит Вас к устному общению. И, наконец, самый последний шаг — запись ниже и на оборотной стороне карточки нескольких производных слов, которые Вам уже встретились или которые Вы нашли в словаре на эту же букву. «Breakable» - разбиваемый, прерываемый; «breaking» —

разбивающий; «breakless» - неразбиваемый, непрерывный.

Карточка на корневое слово

1. **Break – broke – broken** (ср. русское «штрейкбрехер»)
2. Преодоление первоначального состояния, в том числе, нарушение целостности.
3. 1) ломать, разрушать; 2) нарушать (правила); 3) прерывать (сон); 4) разменивать (деньги); 5) сломать (волю); 6) побить рекорд; 7) объездить лошадь; 8) размыкать электрическую цепь.
4. **To break a butterfly on the wheel** (досл. «сломать» какую-нибудь бабочку на том_самом колесе) - стрелять из пушки по воробьям; **to break fresh ground** (досл. «сломать» свежую землю) - начинать новое дело, делать первые шаги в чем-либо
5. **The silence was broken** - молчание было нарушено; **day is breaking** - рассветает; **he broke out laughing** - он расхохотался.
6. (оборотная сторона карточки)
breakable - разбиваемый, прерываемый; **breaking** – разбивающий;
breakless - неразбиваемый, непрерывный.

P.s. Сайт автора, т.е. Е.Д. Авериной <http://eaverina.ru>

P.s.s. И не забывайте про библиотеку парал. текстов <http://ptlib.narod.ru>